

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета РГФ


Борискина О.О.

24.02.2025 г.

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ
Б2.О.02(У) Учебная практика, ознакомительная

1. Код и наименование специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация:

Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки

Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки

Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки

Перевод и переводоведение. Английский и французский языки

Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки

Перевод и переводоведение. Немецкий и английский языки

Перевод и переводоведение. Французский и английский языки

Перевод и переводоведение. Немецкий и китайский языки

Перевод и переводоведение. Французский и испанский языки

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию практики:

перевода и профессиональной коммуникации – английский язык

романской филологии – итальянский язык

немецкой филологии – немецкий язык

французской филологии – французский язык

6. Составители программы: Кузьмина Л.Г., зав. кафедрой перевода и профессиональной коммуникации

7. Рекомендована: Ученым советом факультета романо-германской филологии, протокол № 8 от 24.02.2025

8. Учебный год: 2027-2028

Семестр(ы): 8

9. Целью учебной практики является получение обучающимися первичных профессиональных умений и навыков

Задачи практики:

- 1) развитие навыков использования эффективных переводческих приемов, стратегий, технологий для осуществления устного и письменного перевода;
- 2) совершенствование навыков использования систем автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта для решения переводческих задач;
- 3) развитие умений устного и письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- 4) развитие умений осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации в процессе работы с различными источниками информации, в том числе, электронными;
- 5) совершенствование навыков предпереводческого анализа текста и постпереводческого редактирования;
- 6) овладение знаниями о требованиях, предъявляемых к оформлению перевода и отчетной переводческой документации

10. Место практики в структуре ООП: обязательная часть блока Б2. Практика опирается на знания, умения и навыки, сформированные в результате изучения дисциплин «Практический курс письменного перевода первого иностранного языка», «Практический курс устного перевода первого иностранного языка», «Переводческое редактирование», «Общая теория перевода», «Информационно-коммуникационные технологии в переводе», «Цифровой инструментарий переводчика».

Учебная практика соотносится с положениями ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО СТАНДАРТА "СПЕЦИАЛИСТ В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДА" и направлена на овладение отдельными указанными в нем трудовыми функциями, соответствующими 6 уровню квалификации:

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции
код	наименование	уровень квалификации	наименование
А	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод
			Письменный перевод типовых официально-деловых документов
В	Профессионально ориентированный перевод	6	Устный последовательный перевод
			Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)
			Перевод аудиовизуальных произведений

11. Вид практики, способ и форма ее проведения

Вид практики: учебная

Способ проведения практики: стационарная/выездная

Реализуется полностью в форме практической подготовки (ПП).

12. Планируемые результаты обучения при прохождении практики (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	2.3	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	<p>Знать: виды, приемы, стратегии перевода</p> <p>Уметь: применять на системной основе закономерности перевода</p> <p>Владеть: различными технологиями перевода</p>
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	4.2	Применяет технологии автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта в переводческой деятельности для решения переводческих задач	<p>Знать: возможности, которыми обладают информационные и компьютерные ресурсы для переводческой деятельности, а также инструменты автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта</p> <p>Уметь: работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, необходимой для решения переводческих задач, представлять результаты переводческой деятельности в требуемом формате</p> <p>Владеть: технологией автоматической обработки естественного языка и искусственного интеллекта для решения переводческих задач</p>
ПК-4	Способен к аналитической деятельности	4.1	Анализирует переводческое задание, осуществляет предпереводческий анализ текста или аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации	<p>Знать: особенности текстов устной и письменной коммуникации, а также специфику гибридных аудиовизуальных текстов</p> <p>Уметь: умениями предпереводческого анализа текста или аудиовизуального материала, а также умениями редактировать текст перевода</p> <p>Владеть: комплексом переводческих стратегий, необходимых для реализации на всех этапах переводческого процесса</p>

13. Объем практики в зачетных единицах/час.— 6 ЗЕТ / 216 ч.

Форма промежуточной аттестации— зачет с оценкой

14. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		8 семестр		...
Всего часов	216	216		
в том числе:				
Лекционные занятия (контактная работа)				
Практические занятия (контактная работа)	4	4		
Самостоятельная работа	212	212		
Форма промежуточной аттестации		<i>Зачет с оценкой</i>		
Итого:	216	216		

15. Содержание практики

п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы
1.	Подготовительный (организационный)	Общее знакомство с целями, задачами, содержанием переводческого задания, составление и утверждение графика прохождения практики, ознакомление с требованиями к отчетной документации
2.	Основной (переводческий)	Выполнение переводческого задания
3.	Заключительный	Составление и оформление отчета
4.	Представление отчетной документации	Предоставление отчета.

16. Перечень учебной литературы, ресурсов сети «Интернет», необходимых для прохождения практики

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1.	Проконицев Г. И. Тренинг будущего переводчика : английский язык: учебное пособие для вузов / Г.И. Проконицев, Е.Ф. Нечаева. – Москва : Владос, 2017. – 145 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124 (дата обращения: 23.01.2021)
2.	Былинский К. И. Литературное редактирование : учебное пособие / К. И. Былинский, Д. Э. Розенталь. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 395 с. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103355 (дата обращения: 23.01.2021).
3.	Воеводская О. М. Информационные технологии и ресурсы Интернета в профессиональной деятельности переводчика : учебное пособие / О. М. Воеводская. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018 - Свободный доступ из интрасети ВГУ - URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-92.pdf .

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4.	Борисова Л. А. Устный перевод в сфере экологии : учебное пособие / Л. А. Борисова, Т. Ю. Боровкова, М. В. Кургалина. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2016. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-190.pdf >.
5.	Борисова Л. А. Практикум по устному переводу в сфере защиты прав человека : учебное пособие / Л. А. Борисова. - Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2018. - <URL: http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-121.pdf >.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
6.	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
7.	ЭБС ЮРАЙТ
8.	www.multitran.ru
9.	www.lingvo-online.ru
10.	http://gramota.ru/
11.	информационные ресурсы по тематике перевода

17. Образовательные технологии, применяемые при проведении практики и методические указания для обучающихся по прохождению практики

Практика проводится в виде самостоятельной работы по выполнению переводческих заданий. Переводческие задания предполагают выполнение переводческого проекта (групповое задание; письменный перевод), перевод текстов разных жанров (индивидуальное задание; письменный перевод), а также проведение учебной мини-конференции (групповое задание; устный последовательный перевод) и выступление в роли гида-переводчика экскурсии (индивидуальное задание; устный последовательный перевод).

В ходе реализации практики используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии. Рекомендации по организации самостоятельной работы на учебной практике (по ведению дневника практики, выполнению переводческих заданий, а также по формированию и представлению отчетной документации) выставляются в ЭУК на Образовательном портале университета.

18. Материально-техническое обеспечение практики:

Неисключительные права на ПО Dr. WebEnterpriseSecuritySuite. Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.

Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат. ВУЗ

Программное обеспечение Microsoft Windows.

Компьютерный класс: специализированная мебель, компьютерной техникой (компьютеры, принтер, сканер) с возможностью подключения к сети "Интернет"

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по практике

№ п/п	Наименование раздела (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Письменный перевод	ОПК-2	2.3	Практическое задание №1 (групповой переводческий проект)
2.	Устный последовательный перевод			Практическое задание №3 (устный последовательный перевод в рамках учебной мини-конференции) Практическое задание №4 (устный последовательный перевод экскурсии в роли гида-переводчика)
2.	Информационно-поисковые умения	ОПК-4	4.2	Практическое задание №2 (индивидуальное переводческое задание (письменный перевод текстов разных жанров))
3.	Аналитические умения	ПК-4	4.1	Все задания (на этапе предпереводческого анализа текста)

№ п/п	Наименование раздела (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
				или аудиовизуального материала и редактирования текста перевода)
Промежуточная аттестация форма контроля – <u>зачет с оценкой</u>				отчетная документация

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания, и критерии их оценивания

20.1 Текущий контроль

Процедура оценивания при проведении текущей аттестации

Текущая аттестация на практике осуществляется по результатам выполнения следующих заданий, который выступают в роли **оценочных средств**:

1. Выполните групповой переводческий проект (письменный перевод)
2. Выполните индивидуальное переводческое задание (письменный перевод текстов разных жанров)
3. Выполните устный последовательный перевод в рамках учебной мини-конференции
4. Выполните устный последовательный перевод экскурсии в роли гида-переводчика

Описание технологии проведения.

В течение 24 дней учебной практики студенты последовательно выполняют все практические задания, на подготовку и представление результатов которых им отводится определённое количество времени: групповой переводческий проект – 8 дней; индивидуальное переводческое задание – 8 дней; мини-конференция – 4 дня; экскурсия – 4 дня.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания. Для оценивания каждого задания имеются соответствующие шкалы.

Критерии оценки практических заданий № 1, 2 (письменный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. Текст перевода не содержит логических искажений, соответствует функциональному стилю и регистру речи. Соблюдены нормы ПЯ. В переводе допускается наличие 2-3 негрубых терминологических и стилистических ошибок, а также небольшого количества пунктуационных или орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Повышенный</i>	<i>Отлично</i>
Перевод содержит одну фактическую ошибку /одно логическое искажение, но в целом соответствует функциональному стилю и регистру речи. Наблюдаются нарушения нормы ПЯ: 4-6 терминологических и стилистических ошибок, а также пунктуационные или орфографические ошибки. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.	<i>Базовый</i>	<i>Хорошо</i>
Перевод содержит до 3 фактических ошибок / логических искажений, имеются нарушения стилистических норм, более 6 терминологических и стилистических ошибок, значительное	<i>Пороговый</i>	<i>Удовлетворительно</i>

количество пунктуационных и орфографических ошибок. Графическое оформление перевода соответствует требованиям.		
Перевод содержит больше 3 грубых фактических ошибок и искажений, изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками. Графическое оформление перевода не соответствует требованиям.	<i>Недопустимый</i>	<i>Неудовлетворительно</i>

Критерии оценки практических заданий № 3, 4 (устный перевод)

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Содержание оригинала передано верно, отсутствуют фактические ошибки, информационные лакуны составляют не более 15% текста, прецизионная информация передана верно, допускается округление цифровой информации, допускается применение приема генерализации, русский язык корректен, не содержит речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	<i>Повышенный уровень</i>	<i>Отлично</i>
Содержание оригинала в целом передано верно, отсутствуют фактические ошибки, но информационные лакуны составляют от 15 до 25% текста, прецизионная информация передана верно, но при передаче неоднократно сделана генерализация, русский язык содержит небольшое (1-3) количество речевых ошибок, при переводе отсутствуют длинные паузы.	<i>Базовый уровень</i>	<i>Хорошо</i>
Содержание оригинала передано верно, но информационные лакуны составляют от 25 до 40% текста, при переводе прецизионной и основной информации в большинстве случаев применяется генерализация, русский язык содержит речевые ошибки (4-5), при переводе делаются паузы.	<i>Пороговый уровень</i>	<i>Удовлетворительно</i>
Содержание оригинала передано неверно, имеются фактические ошибки, искажающие смысл оригинала, информационные лакуны составляют более 40% текста, прецизионная информация передана неверно, русский язык изобилует речевыми ошибками, при переводе делаются длинные паузы.	–	<i>Неудовлетворительно</i>

20.2 Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Промежуточная аттестация по практике включает подготовку и предоставление отчета о выполненных практических заданиях. Отчет по практике включает тексты оригинала и переводов. Зачет по итогам практики выставляется обучающимся руководителем практики на основании отчетных материалов, представленных обучающимся.

Отчетные материалы должны соответствовать следующим требованиям, предъявляемым к оформлению перевода: кегль 14, шрифт TimesNewRoman, 1,5 интервал, абзацный отступ 1,25; выравнивание текста по ширине. Графическое оформление перевода идентично графическому оформлению оригиналу.

Для оценивания результатов практики при промежуточной аттестации (зачет с оценкой) используются следующие *показатели и критерии оценивания*:

1. Систематичность работы в течение практики:
 - 1) посещение установочного занятия
 - 2) своевременное получение переводческого задания
 - 3) своевременное выполнение переводческого задания
 - 4) сдача отчета в установленные сроки

2. Адекватное качество перевода
 - 1) соответствие содержания текста на ПЯ содержанию текста на ИЯ
 - 2) соблюдение норм ПЯ
 - 3) наличие корректуры и редактирования текста
 - 4) использование информационных ресурсов
3. Надлежащее оформление отчетной документации

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют всем перечисленным критериям. Средний балл за выполненные задания равен или выше 4,5.	<i>Повышенный</i>	<i>зачтено с оценкой «отлично»</i>
Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Подготовленные отчетные материалы в полной мере соответствуют критериям 1 и 3. Средний балл за выполненные задания равен от 3,5 до 4,4.	<i>Базовый</i>	<i>зачтено с оценкой «хорошо»</i>
Представленные отчетные материалы не соответствуют одному из критериев, а именно: А) Программа практики выполнена на 50%, несмотря на адекватное качество перевода и надлежащее оформление отчетной документации; Б) Программа практики выполнена в полном объеме и в соответствии с утвержденным графиком. Средний балл за выполненные задания равен от 2,5 до 3,4.	<i>Пороговый</i>	<i>зачтено с оценкой «удовлетворительно»</i>
Программа выполнена менее чем на 50%. Отчетная документация сдана с нарушением сроков. Средний балл за выполненные задания ниже 2,4.	<i>Недопустимый</i>	<i>Незачтено</i>